



國際綜藝合家歡

International Arts Carnival

3.7-9.8.2009

www.hkiac.gov.hk



開幕節目
Opening Programme

成吉思汗 Genghis Khan

首屈一指的雜技團展現

一代天驕的驍勇氣慨及傳奇一生

*An acrobatic spectacular depicting
the golden days of
the legendary Mongol leader*



中國內蒙古雜技團曾榮獲
Inner Mongolia Acrobatic Troupe of China is the winner of

全國雜技比賽金獅獎金獎
Gold Lion Prize, All China Acrobatics Competition

意大利金色羅馬國際馬戲大賽金獎
Gold Medal, Rome Golden Circus Festival

法國「明日」國際雜技比賽金獎
Gold Medal, Worldwide Festival of the Circus of Tomorrow in France

一代天驕成吉思汗戎馬一生，稱霸塞外草原，建立蒙古帝國，傳奇事蹟廣為後世傳頌。三幕大型民族雜技劇《成吉思汗》，以別樹一幟的演繹手法和高超的技藝，將孕育這位英雄的草原文化和他的豐功偉業，活現舞台！

《成吉思汗》將蒙古男兒三藝——射箭、摔跤、賽馬，巧妙地融進設計新穎、變化多端的雜技當中，加上「踢碗」和「滾燈」等精彩絕技，以及「飛舞蘇魯錠」、「舉刀拉弓」、「搏克勇士」等饒富民族風格的奇藝，在充滿地域色彩的音樂襯托下，盡顯蒙古民族的驍勇氣概和非凡活力！

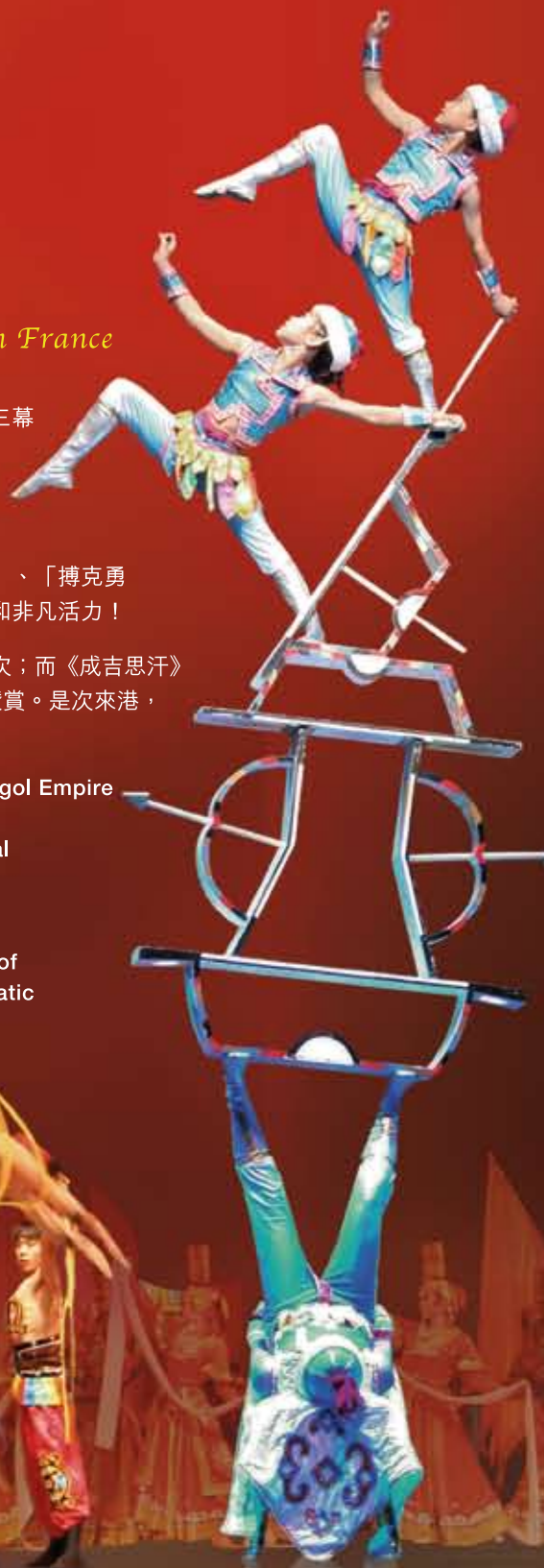
中國內蒙古雜技團乃國內首屈一指的雜技團體，屢獲國內外重要獎項，觀眾達四千萬餘人次；而《成吉思汗》更是其近年只此一家的超強力作，民族雜技精英傾巢而出，巡迴多國演出，均備受觀眾讚賞。是次來港，豈容錯過！

The story of Genghis Khan, the fearless and visionary leader who founded the Mongol Empire hundreds of years ago is so well-known. But an epic acrobatic show revealing his legendary lifetime and the true spirit of the Mongolian tribe will surely be an original experience to Hong Kong audiences.

Embellished by exotic Mongolian music as well as modern stage techniques, this sensational three-act acrobatic production showcases traditional Mongolian feats of archery, wrestling and horse racing which are transformed into breathtaking acrobatic stunts, along with such equally jaw-dropping juggling acts as lamp-rolling and bowl-kicking.

Genghis Khan is one of the most successful productions by the award-winning Inner Mongolia Acrobatic Troupe of China that has toured extensively and delighted over 40 million audiences of all ages.

This unprecedented celebration of thrilling acrobatics is not to be missed!



大型民族雜技劇 Acrobatics

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

3-4.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm
4-5.7 (六Sat - 日Sun) 3pm

\$300, \$240, \$180, \$120*

*部份座位視線受阻
Some seats with restricted sightline



3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

90 分鐘
minutes

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats.
Audience members are advised not to imitate their acts.

中華文化城有限公司統籌
Coordinated by
China Cultural City Ltd. 1





幻彩奇緣 Fantasy Realm



小寶開眼界 ABC, Come and See

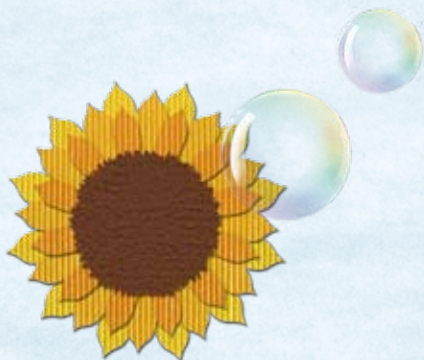


新人類系列特集 New Generation Series Special Issue



開幕節目 Opening Programme

- 1 中國內蒙古雜技團《成吉思汗》
Genghis Khan by Inner Mongolia Acrobatic Troupe of China
- 3 全劇場《時間之手》
The Hands of Time by All Theatre Art Association
- 4 泡泡大王 (西班牙)《泡泡夢繽紛》
Clar de Ilunes (Moonlight) by Pep Bou (Spain)
- 6 倒影劇團 (丹麥)《博士智鬥奇趣盒》
Boxy George by Teater Refleksion (Denmark)
- 7 WOW! Work of Wonders《牧羊少年奇幻之旅》
The Alchemist by WOW! Work of Wonders
- 8 柏士卡哥哥、阿諾哥哥及尚哥哥 (法國)《青BB遊樂園》
Trio pour un p'tit pois (Trio for a Green Pea) by Pascal Ayerbe, Arnaud Sacase & Jean-Baptiste Tandé (France)
- 9 湖南省木偶皮影藝術劇院、漳州市木偶劇團及四川省大木偶劇院《偶戲反斗嘉年華》
The Carnival of Chinese Puppets by Hunan Puppet and Shadow Art Troupe of China, Zhangzhou Puppet Troupe of China & Sichuan Huge Puppet Troupe of China
- 10 香港城市室樂團《Sing 聲英語樂》
Sing the Sounds of English by City Chamber Orchestra of Hong Kong
- 11 演戲家族《我愛Laughing媽》
Laughing Mama by Actors' Family
- 12 香港中樂團及中英劇團《女媧傳說》
The Legend of Nu Wa by Hong Kong Chinese Orchestra & Chung Ying Theatre Company
- 13 Harry哥哥《腦筋斗》
The Trick Brain by Harry Wong
- 14 香港小交響樂團《麥兜超級音樂記憶法》
HKS McDull Music Project 4 by Hong Kong Sinfonietta
- 15 音樂事務處《香港青年音樂營音樂會2009》
Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2009 by Music Office
- 16 熱辣辣四人組 (西班牙)《破格弦樂俱樂部》
PaGAGnini by Yllana (Spain)
- 17 占美·阿金斯 (加拿大)《奇藝掌門人》
Circus Incognitus by Jamie Adkins (Canada)
- 18 電影節目辦事處《兒童電影合家歡2009》
International Children's Film Carnival 2009 by Film Programmes Office
- 熱動星團 (南韓)《愛·比舞》
B-Boyz & Ballerina by Gorilla Crew (South Korea)
- 香港演藝學院《永恆經典—只有香如故》
All-time Classic: Aroma in the Dust by The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 7A 班戲劇組《飄流Teen下》青少年戲劇工作坊暨演出
Teen Wave Youth Theatre Workshop cum Performance by Class 7A Drama Group
- 三角關係《我們的生活照》青少年裝置及劇場創作工作坊暨展覽
City Snapshots Youth Installation & Theatre Creation Workshop cum Exhibition by Trinity Theatre
- 20 工作坊 Workshops
- 21 展覽 Exhibitions
- 22 免費節目及IAC禮物
Free Programmes & IAC Festival Gift
- 23 娛樂節目辦事處《幻彩夢旅程》及《親親木偶樂繽紛》
Journey of Fantasy & Parent-child Puppet Party by Entertainment Office
- 24 博物館活動 Museum Activities
- 26 圖書館活動 Library Activities
- 28 購票指南 Booking Guide
- 30 演藝節目表 Programme Diary
- 33 表演場地 Performing Venues
- 封底 Back Cover
香港音樂劇藝術學院《愛麗絲環遊世界城市》
Alice in the World City by Hong Kong 3 Arts Musical Institute





The HANDS of TIME

時間之手

穿梭時間國度
感受神話魅力

Let's make a time travel to
experience the enchanting
power of myth!

時間之國的國王希望在法力消失前將控制時間的重任交付王子，可惜王子耽於玩樂，不懂珍惜，亦不明白家庭責任；咄咄逼人的皇后又惹王子反感，時間之國頓時面臨後繼無人的危機。此時，掌管夢的宮女三、沉迷享樂的宮女六、工作成狂的宮女九趁機謀反，爭奪掌控時間的力量，還將忠於國王的宮女十二關在天牢。王子逃避內心愧疚，獨自躲進黑暗洞穴；從此世界逆轉，四季反常……

由加拿大、香港兩地藝術家攜手炮製的原創多媒體面具劇《時間之手》，結合面具、大型木偶與影偶等表演元素，透過充滿神話色彩的演繹，帶領觀眾穿越時間之國的黑暗時期，感受克服生命逆境的勇氣。

The King plays his saxophone hoping the prince will one day be ready to rule the Kingdom of Time. The Queen sings opera keeping a close watch on her son. But their teenage son wants no part in the family's business. He just wants to party and rock n' roll! Meanwhile, Maids 3, 6 and 9 try to sabotage and rule the kingdom themselves by stealing the King's telescope of power! They put Maid 12, a storyteller who is faithful to the King, in prison. This makes the balance of nature tip over to the dark side and the prince has to learn to follow his heart in order to bring back the light...

Created and performed by local and Canadian artists, *The Hands of Time* is an epic, family fun adventure fusing mask, giant puppets, drama and musical comedy, video, shadow and light. It is sure to delight both parents and children!



插畫 Illustration: 海潮 Hoi Chiu

多媒體面具劇 Multimedia Mask Theatre

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

17-18.7	(五Fri - 六Sat)	7:30pm	\$160
18-19.7	(六Sat - 日Sun)	3pm	(不設劃位 Free Seating)
19.7	(日Sun)	11am	

6+

最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

90

分鐘
minutes

英語主唱及部份英語對白，附中文字幕
Songs in English with occasional English
dialogues and Chinese surtitles

附有工作坊，請參閱第20頁。
For workshops, please refer to p20.

2008年倫敦南岸中心熱賣演出！
A Big Hit at London's
Southbank Centre in 2008!



Clar de Llunes 泡泡夢繽紛 (Moonlight)

現場鋼琴伴奏：佐迪·瑪素

Live piano accompaniment by **Jordi Masó**

「色彩斑斕及動感跳躍，加上變化無窮的形狀體積，
令泡泡活現眼前。」——《Animations》(英國)

"A parade of bubbles that are alive...with colours...with movements...
with unlimited transformations in their shape and size." -Animations (UK)



「泡泡大王是掌控水、空氣和光的魔術師。」——《國家報》(西班牙)
"Pep Bou is a magician with water, air and light." - EL PAÍS (Spain)

泡泡，飄浮不定，一觸即破，向來是大家既愛且惱的玩樂恩物。這一夜，泡泡大王憑著其驚人才智與敏銳的美學觸覺，運用反射、折射、合成、分解等化學和光學原理，令無數淘氣的泡泡小精靈俯首稱臣，乖巧地為他建造出一個晶瑩剔透、奇妙又充滿詩意的夢幻國度，讓大小朋友樂在其中！

《泡泡夢繽紛》為西班牙泡泡大王佩普·博烏全新力作，他再次施展神奇魔法，挑戰超高難度，將泡泡藝術推至舞台美學新境界。在優美悅耳的琴聲樂韻下，七彩繽紛的肥皂泡，隨著泡泡大王的指揮，曼妙地在空中流動、飄浮、飛舞、跳躍、噴霧、翻滾，又會變大縮小，有時是圓圓的雨點和音符，有時則拉長膨脹，化作神奇哈哈鏡，或是巨型氣泡，吞下整座鋼琴，千變萬化，令人歎為觀止！別出心裁的投影裝置與燈光設計，跟泡泡交織成一段段華麗的視覺詩篇，讓觀眾著迷心醉。

泡泡大王上次訪港門票轉眼售罄，未看過的切勿走寶，看過的更不可錯失再受感動的時刻！

Be ready for a predictably unpredictable theatrical treat in this bubbly kingdom created by Pep Bou. Fleeting and fragile, the volatile nature of soap bubbles is so hard to manage. But Pep Bou will dazzle audiences with his mastering of bubbles through his knack of physics and chemistry that transforms the stage into a dreamlike world of fun and joy.

Clar de llunes (Moonlight) is the latest spectacle of visual theatre magician Pep Bou, who is best known as the King of Bubbles from Spain. In his hand-blown transparent kingdom, soap bubbles take a variety of shape, colour and size, and forms of movement. Sometimes they are delicate pearl-sized globules that dance with flair and grace to the enchanting live music. Sometimes they are giant fun-house mirrors or even huge artworks that are enough to envelop a piano. The bubbles, along with sophisticated projections and lightings, create an unusual yet charming visual poetry.

When Pep Bou last performed in Hong Kong, tickets were disappearing faster than the bubbles. Make sure you snap a ticket as soon as possible to avoid disappointment!



多媒體劇場 Multimedia Theatre

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

31.7 (五Fri) 7:30pm \$200, \$150, \$100

屯門大會堂演奏廳

Tuen Mun Town Hall Auditorium

2.8 (日Sun) 5pm \$180, \$130, \$90

本節目將以香煙營造部份效果。
Cigarette smoke forms an integral although small part of this performance.

5+

最適合五歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

80

分鐘
minutes

博士智鬥奇趣盒



歐洲最傑出

兒童劇場表演之一

One of the Best Children's
Theatre Performances from Europe

BOXY GEORGE

「展現劇場藝術最震撼心靈、
魔力無限、娛樂性豐富的特質，
娓娓道出平凡生命中的不平凡。」
——《兒童戲劇報》(丹麥)

“The theatre at its most intense,
magical and entertaining best,
revolving around the greater things in life.”
—Børneteateravisen (Denmark)

沉默寡言的佐治博士，終日規行矩步，做事有條不紊，只愛井然有序的生活，從不主動拓闊圈子，整潔的外表下，是一顆孤單的心。偏偏有一天，一個來歷不明的盒子登門造訪，神出鬼沒的自我複製、變大縮小，圍著佐治團團轉，淘氣又搞鬼，令他的世界從此變得不一樣……

近年備受矚目的倒影劇團，來自歐洲童話王國丹麥，以風格細緻淳厚著稱。《博士智鬥奇趣盒》運用充滿生活觸覺的題材，配上極富原創特色的舞台設計及巧手童心的木偶，營造一個詩意滿載、美感流溢的劇場空間，讓小朋友細意感受觀察入微的無限驚喜。

齊來近距離認識佐治博士，一起探索和感受生命的喜悅！

George is alone and he loves to be alone. His life is simple – neat, tidy and in control. But his world is turned upside down when a box pops up out of the blue. Soon there are more boxes and they have legs. It's time for George to think outside the box!

Teater Refleksion from Denmark is well known for its beautifully crafted hand-held puppets that come alive through exquisite artistry. *Boxy George* is carried by an intimate atmosphere with special setting, promising to uplift the heart of everyone through the world of wonders hidden in our daily routine.

Let's join together to open up the reclusive life of George.

木偶劇 Puppet Theatre

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

● 31.7 (五Fri)
● 1-2.8 (六Sat - 日Sun)
● 4-7.8 (二Tue - 五Fri)

7:30pm
2:30pm, 5pm
5pm, 7:30pm

● \$160
● (不設劃位 Free Seating)



Fantasy Realm
幻彩奇緣

5+ 最適合五歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

40 分鐘
minutes

鳴謝 With support of:



Municipality of Aarhus

牧羊少年奇幻之旅

THE ALCHEMIST

靈感來自保羅·科爾賀的《牧羊少年奇幻之旅》

Inspired by *The Alchemist* by Paulo Coelho

試想像：

當你今晚睡覺時，夢見床下有一個琳瑯滿目的寶藏！突然醒來……
你會怎樣呢？

- A: 「哇……原來發夢。」倒頭大睡。
B: 想也不想，衝入床下，遍尋不獲，笑自己傻，繼續睡覺。
C: 想一想，右手拿電筒、左手掀起床單，竄入床下，遍尋不獲，但不氣餒，走去阿爸阿媽床下繼續找尋，鍥而不捨。最後……

Imagine this:

In your dream there was a treasure hidden under your bed. You awoke before the dream ended...What would you do?

- A: "Oh...just a dream." Then you went to sleep again.
B: Without a second thought, you jumped out of bed and rummaged about...in vain, you went to sleep again.
C: You pondered over the dream, arose and, taking up a torch in search of the treasure under your bed. But in vain, you didn't give up. You looked for it under your parents' bed. Until you discovered...

一個夢

牧羊少年的一個夢，改變了他的命運。為了那「夢見之寶藏」，甚至踏上征途，遠赴埃及。因為這個冒險旅程不僅是他的「夢境」，更是他的「夢想」。原來，這個夢之寶藏竟然……

一個堅信憑決心和努力可實現夢想的奇幻旅程；一個充滿哲理，發人深省，讓大家重新思索夢想的故事。

About a dream

Santiago, a young shepherd living in Andalusia, decides to act upon a dream he has one night — of discovering a treasure buried in the Pyramids in Egypt. He embarks on a life-changing journey and realises the transforming power of his dream. Finally he discovers the hidden treasure is...

An exotic, magical journey about fulfilling your dream with unshakeable faith, filled with universal wisdom and inspiration.

藝術總監 / 改編 / 導演
Artistic Director / Adaptor / Director
胡寶秀 Justine Woo

作曲 Composer
金培達 Peter Kam

音樂總監 Musical Director
褚鎮東 Anthony Chue

動畫設計 Animation Designer
伍尚豪 Peter Ng
編舞 Choreographer
顧笑蕙 Juna Koo

主要演員 Main Cast
梁奕倫 Roland Leung
陳美鳳 May Chan
邱萬城 Samuel Yau
黃嘉兒 Carrie Wong

特別介紹 Special Feature
廖雅琪 Angela Liu
張朗軒 Ronnie Cheung

監製 Producer
馬蘊怡 Yvonne Ma

音樂劇 Musical

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
24-26.7 (五Fri - 日Sun) 7:30pm \$180, \$140, \$100
25-26.7 (六Sat - 日Sun) 2:30pm

6+

最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

75

分鐘
minutes

粵語演出
In Cantonese

柏士卡哥哥、阿諾哥哥及尚哥哥 (法國)

Pascal Ayerbe, Arnaud Sacase & Jean-Baptiste Tandé (France)

一個充滿樂韻、喜樂、創意的可愛音樂世界

A charming musical universe
filled with music, joy and creativity

青BB遊樂團

Trio pour un p'tit pois

(Trio for a Green Pea)

兒時誰沒幻想過自己是天才音樂家？眼前這三個長不大的青豆哥哥，便將童年夢想發揚光大，以天真童心創奏美妙童樂。

法國創意音樂家柏士卡哥哥鬼馬活潑，擅長以玩具木琴、結他、豎琴、手風琴等「小兒科」樂器，配合出乎意料的日常用品，創作出調子清新輕快的音樂，既像大自然之聲，又像兒語。今次青豆三兄弟更帶來一棵會生長樂器的神奇巨型樹，摘摘趣怪樂器揮揮手，用盡吹、彈、撥、敲各種演奏方式，跳跳紮唱遊樂趣無窮的音樂世界，定必讓小寶寶的音樂細胞無限滋長，啟發其多元智能與萬分創意！

Kids love imagination, and very often they imagine themselves are musical geniuses! Now the Green Pea big boys are turning their childhood imagination into reality in this whimsical concert.

French musician Pascal Ayerbe and his ensemble is well known for their wacky knack of playing toy musical instruments such as piano, guitar, harp and accordion, along with everyday life objects that you rarely see in a concert. Even more amazing, all these instruments grow on a giant magical tree which is transplanted from the trio's homeland, France. The result is an inventive journey rich with refreshing tunes, echoing the beautiful sound of Mother Nature and children's talk! The concert will surely nourish the musical potential of children and inspire their creativity to the fullest bloom.

音樂 Music

香港大會堂劇院	17-18.7	(五Fri - 六Sat)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
Hong Kong City Hall Theatre	18-19.7	(六Sat - 日Sun)	3pm	

3+

最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

50

分鐘
minutes

附有《叮叮噹噹家品大召集》展覽，請參閱第21頁。
For The Wonderful World of Objects exhibition by Maron Bouillie (France), please refer to p21.

湖南省木偶皮影藝術劇院、漳州市木偶劇團及四川省大木偶劇院
Hunan Puppet and Shadow Art Troupe of China,
Zhangzhou Puppet Troupe of China &
Sichuan Huge Puppet Troupe of China

偶戲反斗嘉年華

The Carnival of Chinese Puppets

中國現今最受歡迎偶戲劇團
各自施展渾身解數，不容走寶！
A spectacular celebration
of puppet showcases by
China's best puppet troupes!

一群梁山泊豪傑，救人多計謀，扮鬼扮馬扮藝人，戲弄城門官吏，又乘亂混進城……那邊廂，飛天白鶴牙尖嘴利，遇上蠢鈍的烏龜，為何一敗塗地？忽然，地上小猴被千斤重鐘壓著，老友狗熊如何救牠出險境？天生的捕鼠能手被老鼠戲弄？肥貓今次有難了！

中國三大偶戲劇團同台演出，有七彩繽紛的皮影、靈活輕巧的布袋木偶，以及真人大小、擅演長網舞、變臉、吐火等各式高難度動作的大木偶。一次過飽覽中國三大偶戲精髓，機不可失！

In this show, heroes from classic novel *Water Margin* are not just the brave outcasts. The quick-witted men disguise themselves as various characters in order to make fun of the evil officials. The animal world has also turned topsy-turvy: the sharp-tongued crane stumbles across a clumsy tortoise; a little monkey is pinned under a huge bell and waiting for the rescue by a bear; the fat cat is in trouble as he is outwitted by the nimble mouse!

Master puppeteers from the three acclaimed groups will fascinate and excite audiences in this vibrant and colourful show through the arts of glove, shadow and life-sized puppetry. Not to be missed!

偶戲 Puppetry

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall Auditorium
荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall
沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall

19.7	(日Sun)	5pm	\$150, \$110*
20.7	(一Mon)	7:30pm	\$160, \$120
21-22.7	(二Tue - 三Wed)	7:30pm	\$160, \$120

*部份座位視線受阻
Some seats with restricted sightline
部份普通話對白
Occasional Putonghua dialogues

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

105 分鐘
minutes

附有工作坊及展覽，請參閱第20及21頁。
For workshops and exhibition, please refer to p20 & 21



中華文化城有限公司統籌
Coordinated by
China Cultural City Ltd.

音樂 / 文本 Music / Words
晶·賓頓 Jean Bunton

配器 Arranger
林庭寶 Mario Latumbo

旁述 / 歌者 / 演員 Narrator / Singer / Actor
夏天頌 Matthew Hale
陳明恩 Corinna Chamberlain

Sing 聲英語樂

Sing the Sounds of English

學習與趣味不謀而合，超乎想像的音樂世界！

An incredibly educational and enjoyable sound-world!

小龍Derek周圍走，四圍搵，尋找好朋友獅子Leo。由田野起步，潛入大海，穿越森林，最後走進音樂動物園！旅途中Derek遇上踢足球的猴子和斑馬、大展歌喉的熊貓、神秘的獨角獸、蹦蹦跳的袋鼠、感性的長水蛇，還有兇猛的老虎！長途跋涉，Derek終於找到Leo，他倆高興得起舞狂歡！

由晶·賓頓及香港城市室樂團精心炮製的《Sing聲英語樂》，是一場別出心裁的兒童音樂會，以活潑有趣的方式將四十四個英語發音融進音樂、敘事和歌曲之中，令小至三歲的寶寶都能沉醉於奇幻世界當中，領略學習的樂趣！

Derek the dragon searches everywhere for his friend Leo the lion. He looks for him on the farm, under the sea, through the forest and in the zoo. Along the way he encounters monkeys and zebras playing football, singing pandas, a unicorn, a bouncing kangaroo, a ss-sensational water-snake and a tiger that gives him a fright! When the two friends find each other they celebrate by dancing!

Created by Jean Bunton for the City Chamber Orchestra of Hong Kong, *Sing the Sounds of English* is a pantomime of music, narration and song introducing all the 44 phonic sounds of the English language. Children from as young as three will be enchanted by an hour of educational fun and variety!

EAGLE

GIRAFFE

PANDA

BEAR

JELLY FISH

HORSE

GOAT

LION

DRAGON

兒童音樂會 Concert for Children

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	25.7	(六Sat)	7:30pm	\$180, \$140, \$100
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	26.7	(日Sun)	3pm	\$160, \$120, \$90



10

ABC, Come and See
小寶開眼界

3+

最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60

分鐘
minutes

英語旁述
Narrated in English

讓我們在歡笑聲中，為媽媽引吭高歌！

Let's salute moms with singing and laughter!

演戲家族
ACTORS' FAMILY

我愛Laughing媽 Laughing Mama

編劇 Playwright

黃詠詩 Wong Wing-sze

導演 Director

方家煌 Henry Fong

作曲 Composer

伍卓賢 Ng Cheuk-yin

主要演員 Main Cast

邵美君 Shaw Mei-kwan

杜雯惠 Ada To

姚潤敏 Mandy Yiu

媽媽是世上最難擔當的角色。

1940年，陳大娣誕下了女兒張旺旺，因家境貧困，曾打算將女兒賣給鄰街的七叔，最終卻是捨不得，惟有以獨步單方照顧孩子……張旺旺長大，又誕下了女兒黃秀秀，香港工業起飛，旺旺從家庭主婦化身工廠女強人，對照顧女兒又有一番不同理論；秀秀長大後，香港已發展成金融中心，她當上秘書，結婚並誕下女兒，物質最充裕，卻不懂照顧女兒，笑話百出。

《我愛Laughing媽》糅合歌唱、獨白、戲劇及互動遊戲等多種劇場元素，論盡不同年代的媽媽秘笈和照顧孩子的抵死趣事，讓子女們齊齊以笑聲向偉大的「媽媽」致敬。

In 1940, Chan Tai-dee gave birth to a baby girl Cheung Won-won. Due to poverty, she planned to sell Won-won to her neighbour. After struggle, she decided to raise her baby single-handedly. When Won-won grew up, she turned out to be a successful working woman in a factory. She however had to juggle the many tasks of mother and career. Time flew, Hong Kong has transformed into a financial hub. Wong Sau-sau, daughter of Won-won, now works as a secretary. She becomes a mother too. But she's clueless about how to bring up her daughter, even though she tries to give her everything...

Through singing, monologue, drama and interactive games, *Laughing Mama* pays tribute to mothers of different generations for their unconditional love and unveils their secrets of parenting, filled with light-hearted moments. Let's give our big thumbs up to our beloved moms!

音樂劇場 Music Theatre

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

10-11.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm
11-12.7 (六Sat - 日Sun) 3pm

\$180, \$140, \$100*

*部份座位視線受阻
Some seats with restricted sightline

4+

最適合四歲或以上觀眾
Best for ages 4 and above

105

分鐘
minutes

粵語演出
In Cantonese



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
演戲家族為藝發局資助團體
Actors' Family is financially supported by the ADC

女媧傳說 The Legend of Nu Wa

尋找中國人的天地

A Mission to Save Our Planet

香港中樂團三度遇上中英劇團，與您一起「尋找中國人的天地」
The Legend of Nu Wa is the third collaboration between Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company, come with the mission to save our planet like Nu Wa once did!



相傳，支撐天地的大柱折斷，天倒下了半邊，出現了一個大洞，山林燒起大火，洪水從地底之下噴湧。女媧不忍目睹人類遭到如此奇禍，決定以五色石子，煉石補天。

來自2345年的未來人，回到現代。原來在未來，因為人類的關係，大自然已消失，未來人奉命進行「女媧行動」，尋找天空、大地、海洋等景象，重建大自然。人類最終能否如女媧一樣，煉石補天呢？

Once upon a time, the pillar that supports Heaven and Earth has broken. Heaven has collapsed, leaving a huge hole in the sky. The forests are on fire, and water is gushing out from beneath the earth. Nu Wa the goddess sees mankind suffer and her heart is touched. She decides to mend the sky by melding colossal five-coloured rocks.

A man who lives in the year 2345 comes back to our time. He is armed with a mission called 'Operation Nu Wa', in which he has to search our skies, our earth, and our oceans to recreate the world of Nature. Why? Because in his time, Nature has already disappeared from this earth, thanks to mankind's centuries of abuse. Now would he succeed? Could he restore the world for all mankind like Nu Wa once did?

指揮：**周熙杰 Chew Hee-chiat**
Conductor

編劇 / 導演：**劉浩翔 Elton Lau**
Playwright / Director

中樂 Chinese Music

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

24 - 25.7 (五Fri - 六Sat)
26.7 (日Sun)

8pm
3pm

\$260, \$200, \$120

香港中樂團及中英劇團分別為香港文化中心及葵青劇院場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company are the Venue Partners of the Hong Kong Cultural Centre and Kwai Tsing Theatre respectively

樂團服裝
Official Wardrobe

指定酒店
Official Hotel

香港中樂團及中英劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company are financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Blanc de Chine

RENAISSANCE
KOWLOON HOTEL
HONG KONG
香港九龍萬麗酒店

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

120 分鐘
minutes



由一本魔法天書《The Trick Brain》出發，Harry哥哥與你攜手穿梭於八個經典童話之間，考你創意，編織全新傳奇故事！
《腦筋斗》乃Harry哥哥聯同「燈神」劉銘鏗及「布偶達人」陳漢強的全新力作，透過木偶、音樂、魔術及互動遊戲，帶領大家遊歷一段段令腦袋不停翻筋斗、疑幻疑真的創意旅程，一起打造奇趣無窮的「互動式魔法劇場」！

Inspired by classic magic handbook *The Trick Brain*, acclaimed magician Harry Wong will take you through a labyrinth of eight famous fairytales. Now, are you ready to take up the challenge to create your own story? In this new creation which combines puppetry, music and interactive games, Harry will join hands with lighting designer Lau Ming-hang and master puppeteer Chan Hon-keung to lead audiences to a magical, dreamlike journey that is full of surprises and brain games! Don't miss the chance of playing magic tricks with Harry!

魔法劇場 Magic Theatre

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	10-12.7 11-12.7	(五Fri - 日Sun) (六Sat - 日Sun)	7:30pm 3pm	\$180, \$120
荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall	18-19.7 18.7	(六Sat - 日Sun) (六Sat)	3pm 7:30pm	\$150
北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium	25-26.7 25.7	(六Sat - 日Sun) (六Sat)	3pm 7:30pm	\$120, \$100

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

90 分鐘
minutes

粵語演出
In Cantonese

附有文化之旅，請參閱第22頁。
For Cultural Tour, please refer to p22.

麥兜超級音樂記憶法

音樂總監 / 指揮 / 主持
Music Director / Conductor / Presenter
葉詠詩 Yip Wing-sie

概念 Concept
謝立文及麥家碧
Brian Tse & Alice Mak

主持 Presenter
馮國東 Fung Kwok-tung



中文、英文、數學識字卡你就見得多，音樂都有flash卡你肯定未聽過。根據flash卡的概念，在音樂會上一次過晒冷數十首著名音樂片段。有條有理，讓你抓住音樂的特色，一夜之間旋律琅琅上口，實在神奇！齊來參加麥兜的超級音樂記憶法，挑戰一下你的音樂記憶力，與麥兜一起學習欣賞音樂。

For our 4th instalment of the *HKS McDull Music Project*, we will be sharing with the audience the importance of MELODIES and TUNES in an orchestral work. How do you know that's the melody? Why would it be advantageous to learn these melodies by heart? Because melodies change and become something else later... and you would need to recognise it to be able to enjoy the full story of the music! Here is Juliet, that's the duck, and that's a waltz... how do you memorise a nice tune? How many can you memorise tonight?

教育音樂會 Educational Concert

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

30.7-2.8
1-2.8

(四Thur - 日Sun) 7:30pm
(六Sat - 日Sun) 3pm

\$250, \$180, \$120

6+

最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

135

分鐘
minutes

粵語演出
In Cantonese

香港小交響樂團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Sinfonietta is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall

香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港青年音樂營 音樂會 2009

Hong Kong Youth Music Camp Concerts

「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑期活動，逾400名年齡介乎10至25歲的青少年樂手於氣氛輕鬆的夏令營中，接受來自內地及海外音樂大師的悉心指導。透過與音樂大師的約會，讓樂手邁向音樂的新領域。

今年的駐營音樂家包括**雷雱**（深圳）、**維利亞博士**（美國）、**孫鵬**（深圳）、**索堡**（瑞典）、**華富爾得博士**（美國）、**陳如祁**（台灣）。他們將分別負責訓練交響樂團、管樂團、少年中樂團、青年合唱團、少年弦樂團及中樂團。

兩場不容錯過的音樂會，由駐營音樂家親自指揮，展示音樂營的訓練成果。

The Hong Kong Youth Music Camp is a major annual summer youth activity organised by the Music Office. About 400 selected budding musicians aged between 10 and 25 will broaden their exposure and receive intensive music training from the music maestros in the fabulous summer camp.

This year, young musicians from the Symphony Orchestra, Symphonic Band, Junior Chinese Orchestra, Youth Choir, Junior String Orchestra and Chinese Orchestra will be under the intensive tutelage of music maestros including **Lei Yu** (Shenzhen), **Dr. Thomas Verrier** (USA), **Sun Peng** (Shenzhen), **Fred Sjöberg** (Sweden), **Dr. Martha Walvoord** (USA) and **Chen Ruqi** (Taiwan).

Two dynamic concerts, under the baton of the music maestros, will showcase the achievements of the Music Camp's training.



音樂 Music

音樂會 Concert 1

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
2.8 (日Sun) 3pm \$80, \$60, \$40

交響樂團、管樂團、少年中樂團擔綱演出
Featuring the Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra

6+

最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 or above

音樂會 Concert 2

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium
9.8 (日Sun) 3pm \$80, \$60, \$40

青年合唱團、少年弦樂團及中樂團擔綱演出
Featuring the Youth Choir, Junior String Orchestra and Chinese Orchestra

120

分鐘
minutes

破格弦樂俱樂部

「以爆笑手法，幽音樂一默」
——《先驅報》

“A hilarious piece of musical satire”
—— The Herald

一場非比尋常的弦樂四重奏！莫札特、帕格尼尼等的經典名曲固然不絕於耳，最令人拍案叫絕的是四位音樂家的超級搞笑本領，又唱又跳，七情上面，用大小提琴玩轉各種音樂，以詼諧惹笑方式奏出古典樂章、探戈、佛蘭明哥、鄉村音樂，以至藍調和流行樂曲，搞鬼場面層出不窮。

領軍人物亞華·馬里其安是如假包換的當代小提琴大師，獲獎無數，演奏出色，搞笑技術同樣勝人一籌，西班牙搞笑勁旅熱辣辣三人組今次找他來助陣，效果出奇出色。一場集喜劇、音樂、技藝和幽默於一身的妙趣音「樂」演出，大家怎可錯過！

Whoever says classical musicians have to be solemn will change his mind after seeing this zany concert. Combining hilarious music playing and slapstick humour, PaGAGnini pokes fun at the music world with a comedic twist. Led by award-winning violinist Ara Malikian, the string quartet jump and sing, and even dance flamenco while playing a medley of classical music of Mozart, Paganini and alike, tango, country, blues and pop.

Yllana is one of the most renowned physical comedy groups from Spain. Their wacky concert is for the ears and eyes, taking audiences on a fast-paced romp through some of our best-loved tunes. The result is a surprising and amusing theatrical treat!

PAGAGNINI

音樂喜劇 Music Comedy

西灣河文娛中心劇院	7-8.8	(五Fri - 六Sat)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	8.8	(六Sat)	3pm	
元朗劇院演藝廳	9.8	(日Sun)	3pm	\$180, \$130, \$90
Yuen Long Theatre Auditorium				

「精彩悅目、驚喜無限的滑稽形體劇。」

—《溫尼伯自由新聞報》

“Physical comedy that charms while it astonishes.”

— Winnipeg Free Press

占美·阿金斯(加拿大)
Jamie Adkins (Canada)

奇藝掌門人 CIRCUS INCOGNITUS

太陽劇團(前索拉奇藝坊)與幻光奇藝坊主要演員
Featured soloist of Cirque du Soleil and Cirque Éloize

外表笨笨的占美表演慾強，一心要向觀眾展示平生絕學。這天他拖著一大個紙皮箱，來到舞台表演，怎料，內裡全是佻皮的東西，不聽話之餘，還拿他開玩笑，弄得他要爬上兩把長梯滿場飛、與椅子搏鬥、跟帽子糾纏，又要倒立身體與鋼線談判，以致詼諧場面浪接浪，令人捧腹大笑！

屢獲國際大獎的占美·阿金斯絕對是雜耍師中的星級大師，出色技藝不容置疑，最令人激賞的是他光芒四射的戲劇化演繹和鬼馬創意，集諧謔、幽默、優雅、精準於一身，令雜耍表演閃出不一樣的魅惑風采！

一場令人開懷大笑、適合任何年齡人士觀看的絕妙雜耍騷！

Jamie is a bit clumsy and shy. But he musters the courage to show off his hidden talent. Packing up a big box for his debut, he only finds out the props are about to act up. But the show must go on and so Jamie has to juggle just about everything. He chases the ladders which roam wildly, grapples with a crazy chair, handles a hat with its own life, and confronts a slack wire with a headstand!

One of the world's most talented jugglers, award-winner Jamie Adkins was the star performer for such prestigious circus groups as Cirque du Soleil and Cirque Éloize. Best known for his astonishing dexterity and sidesplitting stunts, his performance is a delightful fusion of creativity, humour and elegance which simply elevates juggling to new heights.

Circus INcognitus is a hilarious family entertainment for all ages!

搞笑雜耍 Juggling

牛池灣文娛中心劇院

Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

31.7-1.8

1.8

(五Fri - 六Sat)

(六Sat)

7:30pm

3pm

\$180, \$120

5+

最適合五歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

60

分鐘
minutes

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performer has been professionally trained to accomplish the feats.
Audience members are advised not to imitate his acts.



朱古力反擊戰 Chocolate Underground



日本 Japan | 2009 | 彩色 Colour | 85'

導演 Director :

濱名孝行 Takayuki Hamana

日語對白，中、英文字幕

In Japanese with Chinese & English subtitles

弊傢伙！食朱古力也犯法？三個反斗星胸口寫上「勇」字，細細聲起革命，抗議禁食朱古力的惡法！與機械人打鬥連場，緊張刺激，充滿日本動畫的精采元素。

Imagine a world where cacao is illegal! Three kids start an underground movement against the ban on chocolate. A heady mix of European charm and dynamic *mecha* action.

4.7 (六 Sat) 7:30 pm 科學館 Science Museum
18.7 (六 Sat) 7:30 pm 科學館 Science Museum
1.8 (六 Sat) 2:30 pm 電影資料館 Film Archive

波仔魔幻歷險記 Dayo



菲律賓 The Philippines | 2008
彩色 Colour | 90'

導演 Director :

羅拔·基路 Robert Quilao

菲律賓語對白，中、英文字幕

In Filipino with Chinese & English subtitles

膽小鬼波仔為了拯救祖父母，決心站起來變身小戰士，勇闖奇幻之國。在一眾精靈朋友的協助下，救出家人。菲律賓首部全數碼二維加三維動畫長片，不容錯過。

Bubuy, a timid boy has the time of his life when stumbles upon the magical land, Elementalia and befriends Anna and her gang of winged creatures to rescue his grandparents.

5.7 (日 Sun) 5 pm 科學館 Science Museum
12.7 (日 Sun) 2:30 pm 太空館 Space Museum
25.7 (六 Sat) 2:30 pm 電影資料館 Film Archive

牛媽媽與烏卒卒 Mamma Moo & Crow



瑞典 Sweden | 2008 | 彩色 Colour | 78'

導演 Director :

伊格爾·維斯達金 Igor Veyshagin

瑞典語對白，英文字幕

In Swedish with English subtitles

現場粵語配音

Live Cantonese Interpretation

沒看過牛牛騎單車、爬樹、跳芭蕾舞和溜冰？快來結識「牛媽媽」與她的好朋友烏卒卒「烏卒卒」！簡單的友情故事加上美妙的歌曲，連三歲小朋友也會看得津津有味。

Never seen a cow ride a bicycle, climb trees or do ballet? Then it's time you met Mamma Moo and her quirky friend Crow. A happy-go-lucky romp perfect for little children.

12.7 (日 Sun) 7:30 pm 科學館 Science Museum
19.7 (日 Sun) 7:30 pm 科學館 Science Museum
26.7 (日 Sun) 2:30 pm 電影資料館 Film Archive

力奇Rap吧！ Ricky Rapper



芬蘭 Finland | 2008 | 彩色 Colour | 78'

導演 Director :

瑪莉·蘭塔斯娜 Mari Rantasila

芬蘭語對白，中、英文字幕

In Finnish with Chinese & English subtitles

敲擊樂小狂迷搞笑Rap歌？兩個天不怕地不怕的天真小孩挑戰身邊奇怪古板的成年人！一部讓大小朋友一齊跟着節拍搖擺的輕鬆惹笑小品。

How often do you hear rap done in Finnish? And how much more rare when performed by footloose and percussion-crazy kids? Don't miss this heart-pounding movie in which music-loving kids challenge uptight kill-joy adults!

11.7 (六 Sat) 2:30 pm 科學館 Science Museum
19.7 (日 Sun) 5 pm 電影資料館 Film Archive
1.8 (六 Sat) 7:30 pm 太空館 Space Museum

拔河鬥一番 Dream Team



泰國 Thailand | 2008 | 彩色 Colour | 91'

導演 Director :

里奧·基迪干 Leo Kittikorn

泰語對白，英文字幕

In Thai with English subtitles

現場粵語配音

Live Cantonese Interpretation

一群幼稚園學生獲選參加全國拔河大賽，比參加奧運會更大陣仗！結果，教練、老師和家長都從小朋友身上學懂遊戲規則。以輕鬆的喜劇手法講做人的道理。

When ten kindergarten boys enter a national tug-of-war championship, it becomes an event as dramatic and challenging as the Olympics. In the end, the coach, the teacher, the parents all learn how to be a good player from the lovely kids.

5.7 (日 Sun) 7:30 pm 科學館 Science Museum
12.7 (日 Sun) 2:30 pm 電影資料館 Film Archive
2.8 (日 Sun) 6 pm 電影資料館 Film Archive

女孩不笨 Sing to the Dawn



新加坡 Singapore | 2008
彩色 Colour | 87'
導演 Director :
菲·米切爾 Phil Mitchell
英語對白, 中、英文字幕
In English with Chinese & English subtitles

聰明的鄉村姑娘不但成功考取獎學金進修，還阻止了無良商人拆毀家園興建賭場的計劃，克服了農村社會男尊女卑的傳統觀念。動聽的歌曲令影片更精彩。

This 3D animation champions women's rights to education and career. A resourceful girl proves her worth to her traditional father by winning a scholarship and saving her village from evil property developers. Beautiful songs give the film greater appeal to audiences.

4.7 (六 Sat) 2:30 pm 電影資料館 Film Archive
11.7 (六 Sat) 4:30 pm 科學館 Science Museum
25.7 (六 Sat) 7:30 pm 太空館 Space Museum

森仔走佬記 Amazon Jack 3 – Jungo Goes Bananas



丹麥 Denmark | 2007 | 彩色 Colour | 72'
導演 Director :
菲林明·基斯·慕拿 Flemming Quist Møller,
約翰·勒丹 Jørgen Lerdam
丹麥語對白, 英文字幕
In Danish with English subtitles
現場粵語配音
Live Cantonese Interpretation

稀世珍獸森仔在亞瑪遜森林裏，跟一群要捉拿牠的貪婪人類鬥智鬥力。影像色彩繽紛，歷險過程緊張刺激，呼籲人類善待瀕臨絕種動物，娛樂教育共冶一爐。

Jungo, the world's rarest creature outwits a group of evil human captors in this fast-paced animation set in the exotic Amazon jungle. An action-packed adventure with an ecological theme thrilling to young kids.

3.7 (五 Fri) 7:30 pm 科學館 Science Museum
24.7 (五 Fri) 7:30 pm 科學館 Science Museum
2.8 (日 Sun) 2:30 pm 電影資料館 Film Archive

聖誕老人的傳說 Christmas Story



芬蘭 Finland | 2007 | 彩色 Colour | 80'
導演 Director :
尤哈·禾里約基 Juha Wuolijoki
芬蘭語對白, 中、英文字幕
In Finnish with Chinese & English subtitles

芬蘭一個貧苦孤兒雖身處困境，仍不忘每年為別人準備禮物過聖誕，成為永遠受人敬愛的聖誕老人。內容令人想到狄更斯的《聖誕頌歌》及《霧都孤兒》，聖誕老人的童年並不快樂，但他積極樂觀，提醒我們「施比受更有福」。

Hear the tale of how a poor orphan from snowy Lapland became Santa Claus by creating the tradition of Christmas presents. An inspiration to all ages to give to each other. Evoking the atmosphere of Dickens' *A Christmas Carol* and *Oliver Twist*, this film describes hardship and tragedy, but touches and inspires.

11.7 (六 Sat) 7:30 pm 科學館 Science Museum
18.7 (六 Sat) 2:30 pm 電影資料館 Film Archive
9.8 (日 Sun) 5 pm 太空館 Space Museum

歡樂狗天地 Mid Road Gang



泰國 Thailand | 2007 | 彩色 Colour | 88'
導演 Director :
潘咸·唐遜 Pantham Thongsang,
宋琦·域托蘭尼治 Somkiet Vituranich
泰語對白, 英文字幕
In Thai with English subtitles
現場粵語配音
Live Cantonese Interpretation

六頭流浪狗為了前往「歡樂狗天地」，冒着被車輾成狗餅的危險，橫過一條十線行車的高速公路！以充滿創意的手法描寫狗狗的忠誠與堅毅。對白精警搞笑，動作超高難度，適合三歲到八十歲的觀眾。

Six stray dogs embark on a dangerous journey – to cross a 10-lane highway in order to reach Dogtopia. A celebration of loyalty and courage in a dog-meet-dog world. The cheeky dialogue delivers non-stop laughs and the cuddly dogs' amazing stunts are enough to enchant toddlers.

5.7 (日 Sun) 2:30 pm 科學館 Science Museum
19.7 (日 Sun) 2:30 pm 電影資料館 Film Archive
9.8 (日 Sun) 2:30 pm 電影資料館 Film Archive

世界動畫短片樂園 1 & 2 World Animated Shorts

彩色 Colour | 節目全長約 Total approximate running time: 90' | 粵語介紹 Cantonese Introduction

11.7 (六 Sat) 電影資料館 Film Archive
26.7 (日 Sun) 太空館 Space Museum
2.8 (日 Sun) 太空館 Space Museum

1 2:30 pm
中、英文字幕 With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles



2 5 pm
無對白 No dialogue



網絡不通 No Network



冰島 Iceland | 2007 | 彩色 Colour | 83'
導演 Director :
阿里·基里斯甸遜 Ari Kristinnsson
冰島語對白, 中、英文字幕
In Icelandic with Chinese & English subtitles

北歐國家冰島盡是崇山峻嶺，流傳各種神話故事，「靈」氣迫人。一個終日與電腦為伴的孤僻男孩，怎樣在無法與外界通訊的情況下，與家人重建關係。碰見鬼魂和北極熊等場面為劇情高潮所在，驚險懸疑卻不恐怖嚇人。

Set in beautiful Iceland, this suspenseful tale describes what happens to a little computer geek when he is trapped in a wild and spiritual realm and how he rebuilds connections with his family with no network to communicate with the human world. The climax of this film involves encounters with a ghost and a polar bear. It's full of suspense but not too scary.

4.7 (六 Sat) 4:30 pm 電影資料館 Film Archive
12.7 (日 Sun) 4:30 pm 太空館 Space Museum
8.8 (六 Sat) 7:30 pm 太空館 Space Museum

票價 Tickets: \$44

詳情請參閱《兒童電影合家歡2009》小冊子
Please refer to International Children's Film
Carnival 2009 booking brochure for details

節目查詢 Programme Enquiries:
2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

放映場地 Screening Venues

香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum



工作坊 Workshops



面具全接觸 An Encounter with Masks

全劇場《面具全接觸》工作坊系列帶你揭開面具的奧秘！
What do masks do? You may get a clue by attending the three mask workshops by All Theatre Art Association.



遊歷面具的神奇世界 Explore the Magic of Masks

小朋友將與爸媽以手製紙面具，透過輕鬆玩樂與即興發揮，對調角色，讓小朋友飛越未來，大朋友重拾童真。
Children and parents will play with hand-made papier mache masks and exchange roles of each other through games and theatre improvisation.

4.7 (六Sat) 2-4pm

適合10歲以下及家長
Suitable for ages below 10 and parents
小朋友票價 Children \$60
家長票價 Parents \$100
名額 Quota 30



與面具創作演戲 Act with the Mask

學員將探索面具與演出的互動關係，讓你盡情發揮表演潛能。
Let's explore the relationship between acting and mask!

4.7 (六Sat) 5:30-7:30pm

適合13-18歲 Suitable for ages 13-18
學生票價 Students \$60
名額 Quota 30

英語及粵語講解
Conducted in Cantonese and English



跟面具熱身跳動 Move with the Mask

透過面具和控制身體動作，學員將演繹出各式各樣的人物。
Give you hands-on experience about how to develop a character through mask and body movement.

5.7 (日Sun) 2-4pm

適合10-13歲 Suitable for ages 10-13
學生票價 Students \$60
名額 Quota 30



「編造一場好偶戲」 親子工作坊 Creative Puppet Workshops for Children and Parents

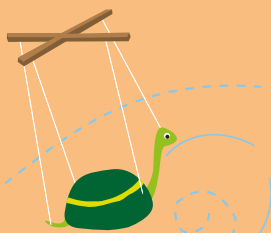
Chinese Puppets? Puppeteers of the Hong Kong Puppet and Shadow Art Center will teach families to make different kinds of puppets and the techniques to operate them. Let's work out a wonderful puppet show of your own!



皮影篇
Shadow Puppet Workshop
香港文化中心行政大樓4樓AC2
Hong Kong Cultural Centre
Administration Building Level 4 AC2
4.7 (六Sat) 11am-1pm, 3-5pm
小朋友票價 Children \$70
家長票價 Parents \$110
名額 Quota 40



掌中木偶篇
Hand Puppet Workshop
北區大會堂FR1
North District Town Hall FR1
5.7 (日Sun) 11am-1pm, 3-5pm
小朋友票價 Children \$70
家長票價 Parents \$110
名額 Quota 30



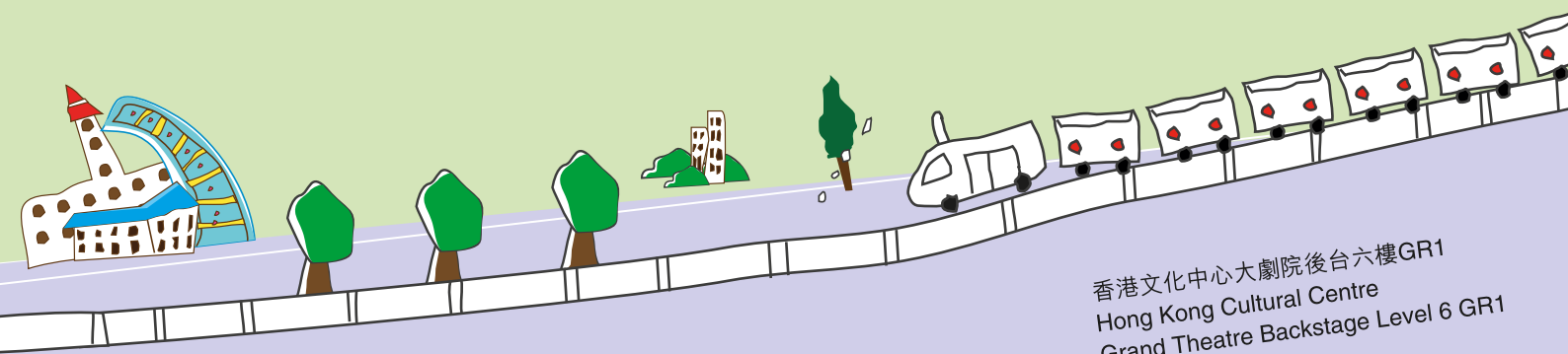
杖頭木偶篇
Rod Puppet Workshop
沙田大會堂展覽廳
Sha Tin Town Hall
Exhibition Gallery
11.7 (六Sat) 11am-1pm, 3-5pm
小朋友票價 Children \$70
家長票價 Parents \$110
名額 Quota 50



提線木偶篇
String Puppet Workshop
荃灣大會堂展覽廳
Tsuen Wan Town Hall
Exhibition Gallery
12.7 (日Sun) 11am-1pm, 3-5pm
小朋友票價 Children \$70
家長票價 Parents \$110
名額 Quota 50

適合8-12歲及家長
Suitable for ages 8-12 and parents

粵語及普通話講解
Conducted in Cantonese and Putonghua
學員須運用小鐵鉗及剪刀，請家長協助完成。
Pincers and scissors will be used, parental guidance preferred.



嘻哈熱舞班 Let's Hip Hop — Dance Workshop

來自南韓的熱動星團，贏盡國內外不少舞蹈比賽，團中的b-boys和b-girls均是世界頂尖街舞好手。好動又敢於接受挑戰的你，豈能錯過這個大好機會，近距離跟一眾型人高手，盡情演繹，發揮Break Dance與Hip Hop街舞的柔韌、協調和力量。

Hailing from South Korea, top b-boys and b-girls from the award-winning hip hop troupe Gorilla Crew will offer tips on Break Dance and Hip Hop for young groovers and shakers who fancy the flexibility, coordination and power of street dances. Are you ready to take on the coolest dance idols in the street?

香港文化中心大劇院後台六樓GR1
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre Backstage Level 6 GR1
6.8 (四Thur) 3-4pm
適合12-17歲 Suitable for ages 12-17
學生票價 Students \$70
名額 Quota 30

韓語講解，粵語傳譯
Conducted in Korean with Cantonese interpretation
學員須略具舞蹈基礎
Previous basic dance training required
請穿輕便衣服及膠底運動鞋
Casual wear with sport shoes or sneakers please

展覽 Exhibitions

免費入場 Free Admission



中國偶戲知多D Chinese Puppets Exhibition

三國演義名將的木偶，台上英明神武，活靈活現，想一睹他們的細緻造型？機會就在眼前！多個布袋木偶聯同提線木偶，再加上各式各樣的面譜及皮影，近距離列隊站在你面前，讓你細味中國的精緻藝術！

Aren't the puppets of the heroes from *Romance of Three Kingdoms* real awesome on stage? Want to have a closer look at them? Come to this exhibition showcasing different kinds of Chinese puppets including hand puppets, string puppets, shadow puppets, alongside masks of all sorts. Don't miss the chance!

沙田大會堂展覽廳
Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery
21-25.7 (二Tue - 六Sat) 10am-8pm
26.7 (日Sun) 10am-6pm



瑪虹·貝利 (法國)
Maron Bouillie (France)

叮呤噹啷 家品 大召集



注意！你身邊數不盡的家品，隨時有可能大變身！

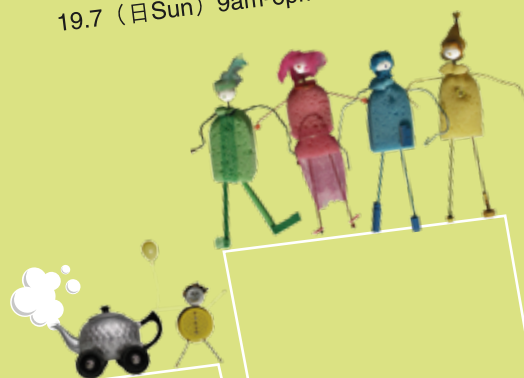
與《青BB遊樂團》柏士卡哥哥合作無間的法國創意達人瑪虹·貝利，決意將日常家品的潛能無限發揮，把它們改頭換面，變成鋼刨家族、甲蟲部隊、海綿四兄弟或是笑面大鐵鍋，全都妙趣橫生，超越你的想像。

In this day and age when all kinds of objects are here, there and everywhere, beware!

Apart from creating *Trio pour un p'tit pois* (Trio for a Green Pea) with Pascal Ayerbe, Maron Bouillie has decided to kidnap all kinds of objects, to go through them with a fine-tooth comb, worm information out of them, search and examine them from top to bottom, put them back on the right track – of poetry and derision – and arrange them into odd families. When their captivity is over, she sends them off into the wild where they begin a new life.

The Wonderful World of Objects

香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
7-18.7 (二Tue - 六Sat) 9am-11pm
19.7 (日Sun) 9am-6pm



免費節目 Free Programmes

文化之旅 Cultural Tours

今年的「文化之旅」，我們已經安排好行程，讓小朋友親近文化藝術。首先，我們會參觀香港藝術館，由館內的哥哥姐姐為你細數琳瑯滿目的展品；然後到香港文化中心，聽聽有關內裡設施和歷史的有趣介紹；最後，走進劇場後台，跟《腦筋斗》或《只有香如故》的創作人員近距離接觸，了解演藝節目的製作過程。名額有限，記得儘早報名！

This year, we begin our visit at the Hong Kong Museum of Art and get acquainted with the exhibits there. Then, we proceed to the Hong Kong Cultural Centre to explore its facilities and history before concluding the tour with the backstage of *The Trick Brain* or *Aroma in the Dust*, where members of the cast and crew will introduce you to the behind-the-scene secrets.

「動動腦筋斗」團 The Trick Brain Tour
12.7 (日Sun) 11am-1pm

《只有香如故》舞台導賞團 Aroma in the Dust Tour 粵語講解
19.7 (日Sun) 11am-1pm
Conducted in Cantonese

查詢 Enquiries : 2370 1044

「文化之旅」費用全免，參加辦法簡單：請於 <http://www.hkiac.gov.hk/2009/b5/prog/cultural.html> 下載報名表格，填妥後傳真至2371 4171，或寄回九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處。

名額有限，團友名單將以抽籤決定，獲抽中的幸運兒將於6月26日前收到書面通知。
The tours are free of charge. To register, please download the application form from <http://www.hkiac.gov.hk/2009/en/prog/cultural.html> and fax it to 2371 4171, or send it back to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

Places are limited. A ballot will be held and successful applicants will be notified by mail before 26 June.

大堂示範 Foyer Demonstration

愛·比舞熱身篇 Foyer Demonstration by Gorilla Crew

熱動星團的型男索女率先比拼街舞技藝，澎湃動力一觸即發，教人熱血沸騰！
Get your groove on with the pulsating street dance battle by the cool dancers from Gorilla Crew!

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
6.8 (四Thur) 6pm
免費入場
Free Admission



IAC 禮物 Festival Gift

國際綜藝合家歡2009答謝你支持！凡購買「合家歡」門票（包括電影及工作坊）滿10張，可獲得IAC太陽能計算機連原子筆套裝一件，多買多得，換完即止。

Thank you for your support of the International Arts Carnival 2009. For every 10 IAC programme tickets purchased (including films & workshops), you can get an IAC Solar Energy Calculator and Ball Pens Set free, while stock lasts.

換領辦法：6月26日前於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處換領。
(辦公時間：星期一至五，上午8時45分至下午6時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044)

To receive your free IAC Solar Energy Calculator and Ball Pens Set, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours on or before 26 June. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)



=



幻彩夢旅程

Journey of Fantasy

以音樂劇、舞蹈、戲劇及木偶劇帶你走進小孩子及青少年尋找夢想的奇異旅程
musical, dance, drama and puppet show

日期 Date : 4 - 5.7.2009 (六 Sat - 日 Sun)

時間 Time : 3:30 - 6:30 pm

地點 Venue : 香港文化中心露天廣場C區
Hong Kong Cultural Centre Piazza C

Free Admission

免費入場 不設門票
No Coupons Required



日期 Date : 25 - 26.7.2009 (六 Sat - 日 Sun)

時間 Time : 4 - 7pm

地點 Venue : 伊利沙伯體育館

Queen Elizabeth Stadium

匯聚本地偶戲精英，為你呈獻精彩的偶戲演出，兼教你親手製作各式可愛玩偶的夏日親子派對！
A parent-child puppet party presenting the best puppet shows and funniest puppet-making workshops in town!



- 除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.
- 參加人士須繳付有關博物館入場費。
Admission fee to the museum is required.
- 節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.



香港海防博物館



「復仇女神」號戰船模型製作工作坊 Nemesis Warship Model Making Workshop

時間 Time : 11.7 & 8.8 (六 Sat) 3-4pm

廣東戰船模型製作工作坊 Guangdong Warship Model Making Workshop

時間 Time : 19.7 & 16.8 (日 Sun) 3-4pm

「萬年清」號戰船模型製作工作坊 Wannianqing Warship Model Making Workshop

時間 Time : 12.7 & 9.8 (日 Sun) 3-4pm

「布倫南」魚雷模型製作工作坊 Brennan Torpedo Model Making Workshop

時間 Time : 26.7 & 23.8 (日 Sun) 3-4pm

地點 Venue : 上層展覽廳兒童角 Children's Corner, Upper Gallery
年齡 Age : 1名家長及1名5-14歲子女 1 parent with 1 child aged 5-14 years
查詢 Enquiries : 2569 1429

參加辦法 Application :
每項工作坊於開始前15分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名；先到先得，額滿即止。詳情請參閱7月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽：<http://hk.coastaldefence.museum>
Registration starts at 15 minutes on spot before the activity commences. First-come-first-served.
For details, please refer to the Hong Kong Museum of History Newsletter (Jul to Sep) available in early July or browse:
<http://hk.coastaldefence.museum>

香港文物探知館



週日文物 Playgroup: 「做個小小考古學家」 Sunday Heritage Playgroup: 'Be a Junior Archaeologist'

時間 Time : 26.7 (日 Sun) 10:30am-12nn
地點 Venue : 活動室 Activity Room
年齡 Age : 1名家長及1名6-9歲子女
1 parent with 1 child aged 6-9 years

參加辦法 Application :
須預先報名，詳情請瀏覽7月初古物古蹟辦事處香港文物探知館教育活動的網頁：http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php
Registration required. For details, please browse the Antiquities and Monuments Office website for education activities at HKHDC in early July: http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php

「活化後的前威菲路軍營」導賞團 'Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use' Guided Tour

時間 Time : 19.7 & 2.8 (日 Sun) 3-4pm
地點 Venue : 詢問處 Information Counter
年齡 Age : 不限 No limit

參加辦法 Application :
當日下午2時30分起在詢問處接受報名，先到先得，額滿即止，詳情請瀏覽：http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php
Registration starts at 2:30pm at the Information Counter. First-come-first-served. For details, please browse:
http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php

查詢 Enquiries : 2208 4438

香港歷史博物館



羅屋模型製作工作坊 Law Uk Model-making Workshop

時間 Time : 4.7-8.8 (逢星期六 Every Sat) 4-5pm
地點 Venue : 「香港故事」展區四活動室
Activity Room,
'The Hong Kong Story' Gallery 4

年齡 Age : 不限 No limit
查詢 Enquiries : 2724 9082

參加辦法 Application :
當日下午3時30分起到「香港故事」展區內活動地點報名；先到先得，額滿即止。詳情請參閱7月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/History/index.php>
Registration starts at 3:30pm at the activity venues in 'The Hong Kong Story' Exhibition. First-come-first-served.
For more details, please refer to the Hong Kong Museum of History Newsletter (Jul to Sep) available in early July or browse:
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/History/index.php>

雜貨舖模型製作工作坊 Grocery Store Model-making Workshop

時間 Time : 5.7-9.8 (逢星期日 Every Sun) 4-5pm
地點 Venue : 「香港故事」展區八「趣藝角」
Fun Corner,
'The Hong Kong Story' Gallery 8

香港藝術中心

Hong Kong Visual Arts Centre



「筆情墨趣」親子書畫工作坊 Family Workshop on Ink-painting

時間 Time : 19.7, 26.7, 2.8 & 9.8 (日 Sun)
2-4pm
地點 Venue : 四樓多用途活動室
Multi-purpose Room, 4/F

「魔法夏日」親子數碼藝術夏令營 'Magic Summer' Digital Art Family Workshop

時間 Time : 19.7, 26.7, 9.8 & 16.8 (日 Sun)
2:30-5:30pm
地點 Venue : 四樓多用途工作室
Multi-purpose Studio, 4/F

年齡 Age : 家長及8-12歲子女 Parents with children aged 8-12 years

查詢 Enquiries : 3101 2770

截止報名日期 Deadline for Application : 9.7 (四 Thur)

參加辦法 Application :

須預先報名，詳情及報名表格請參閱7月份派發的《香港視覺藝術中心通訊》(7至9月號)或瀏覽中心7月份的網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Apo/b5/programmes.html>

Registration required. For details and application form, please refer to the *Hong Kong Visual Arts Centre Newsletter* (Jul to Sep) available in July or browse: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Apo/en/programmes.html> in July.

香港藝術館

Hong Kong Museum of Art



藝術館冰冰轉探秘團 Searching Tour in the Hong Kong Museum of Art

時間 Time : 7.8 (五 Fri) & 11.8 (二 Tue)
2pm (參觀藝術工作室 visit studios)
3pm (全館精選簡介 Museum
Highlight Introduction Tour)

查詢 Enquiries : 2734 2155

免費錄像節目： 「點蟲蟲 — 開開心心學飛 2007」特輯 Free Video Programme: 'Pre-School — Learn to Fly 2007' Series

時間 Time : 1.7-2.8
(逢星期三、日 Every Wed & Sun)
4:45-5:07pm

地點 Venue : 地庫演講廳 Lecture Hall, B/F

查詢 Enquiries : 2734 2156 / 2734 2157

版權鳴謝：香港電台電視部

Copyrights Acknowledgement: Radio Television Hong Kong

年齡 Age : 不限 No limit

參加辦法 Application :

無須報名，先到先得，額滿即止。詳情請參閱7月初派發的《香港藝術館通訊》(7至9月號)或瀏覽網址：<http://hk.art.museum>

Registration is not required. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of Art Newsletter* (Jul to Sep) available in early July or browse: <http://hk.art.museum>

藝術品 · 動起來 Living Art Works

時間 Time : 18.7 & 1.8 (六 Sat) 10am-12nn (英語 English)
25.7 & 8.8 (六 Sat) 10am-12nn (粵語 Cantonese)

地點 Venue : 地庫演講廳 Lecture Hall, B/F

年齡 Age : 1名家長及1名8-12歲兒童 1 parent with 1 child aged 8-12 years

費用 Fee : 每位 HK\$50 per person

查詢 Enquiries : 2734 2155

截止報名日期 Deadline for Application : 15.6 (一 Mon)

參加辦法 Application :

須預先報名，詳情請參閱4月初派發的《香港藝術館通訊》(4至6月號)或瀏覽：<http://hk.art.museum>

Registration required. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of Art Newsletter* (Apr to Jun) available in early April or browse: <http://hk.art.museum>

香港文化博物館

Hong Kong Heritage Museum



做個小村民 Be a Little Villager

時間 Time : 5.7-9.8 (逢星期日 Every Sun) 2-2:30pm
地點 Venue : 兒童探知館 Children's Discovery Gallery

年齡 Age : 4-8

查詢 Enquiries : 2180 8260

參加辦法 Application :

當日活動開始前30分鐘在兒童探知館入口報名；先到先得，額滿即止，詳情請參閱7月初派發的《香港文化博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽：<http://hk.heritage.museum>

Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (Jul to Sep) available in early July or browse:

<http://hk.heritage.museum>

圖書館活動

Library Activities

免費活動 Free Activities

《閱讀繽紛月 2009》

Summer Reading Month 2009

除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語舉行。

All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.

節目如有更改，恕不另行通知。

Programmes are subject to change without prior notice.

詳情請參閱六月下旬於各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。(節目查詢：2921 2646)

For details, please refer to the Summer Reading Month Programme Booklet available at public libraries at the end of June. (Programme Enquiries: 2921 2646)

香港中央圖書館 Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道66號 66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

地點 Venue：展覽館 Exhibition Gallery

展覽館活動無須報名，先到先得。

1) 展覽 Exhibition:

「中華民族大家庭」專題展覽

Thematic Exhibition for Children: Ethnic Groups in China

日期 Date：18.7 (六 Sat) 日期 Date：20.7-18.8 (一 Mon - 二 Tue)

時間 Time：1-7pm

時間 Time：10am-7pm

2) 比賽 Contests:

親子中華民族故事演繹比賽

Contest on Dramatisation of Chinese Ethnic Group Stories for Families

初賽 Preliminary

日期 Date：27.7-10.8 (逢星期一 Every Mon)

時間 Time：2:30-3:45pm

決賽 Final

日期 Date：17.8 (一 Mon)

時間 Time：2:30-3:45pm

中華民族才藝表演比賽

Contest on Talents of Chinese Culture

初賽 Preliminary

日期 Date：27.7-10.8 (逢星期一 Every Mon)

時間 Time：4-5:15pm

決賽 Final

日期 Date：17.8 (一 Mon)

時間 Time：4-5:15pm

3) 綜藝節目 Variety Shows:

京崑藝術知多少

Introduction to Peking and Kunqu Opera

表演團體：

京崑劇場

日期：18.7 (六 Sat)

時間：4-5pm

豎琴說故事：

中華民族的傳說

Musical Drama: Legends of Chinese Ethnic Groups

表演團體：

香港豎琴堡

日期：25.7 (六 Sat)

時間：3-4pm

樂樂邊疆——

中國民族樂器演奏會

An Anthology of Instrumental Music from Ethnic Groups of China

表演團體：

竹韻小集

日期：19.7 (日 Sun)

時間：3-4pm

多彩的舞韻

Chinese Folk Dance

表演團體：

香港青年民族舞蹈團

日期：26.7 (日 Sun)

時間：2-3pm

智慧之旅

Yeshi's Luck

表演團體：

The Mindplays

日期：26.7 & 9.8 (日 Sun)

時間：3:30-4:30pm

中國幻術變變變

Chinese Magic Shows

表演團體：

亞洲魔術娛樂有限公司

日期：1.8 (六 Sat)

時間：3:30-3:50pm

愛麗絲環遊世界城市

Alice in the World City

表演團體：

香港音樂劇藝術學院

日期：8.8 (六 Sat)

時間：1:30-2:15pm,

3:30-4:15pm

手風琴仲夏音樂會

Accordion Summer Concert

表演團體：

香港手風琴藝術團

日期：1.8 (六 Sat)

時間：2-3pm

國粹奇藝面面觀

Traditional Chinese Vaudeville

and Mask Changing Arts

表演團體：

奇藝滙娛樂製作有限公司

日期：2.8 (日 Sun)

時間：2-2:35pm

3D 互動百變機

3D Interactive Show

表演團體：

大細路劇團

日期：9.8 (日 Sun)

時間：2-2:45pm

4) 視聽館藏速遞 AV Materials Express:

日期 Date	時間 Time	內容 Content	語言 Language		
18.7 (六 Sat)	5-6pm	Discovery Channel Video	英語 (中文字幕) English (with Chinese subtitles)		
25.7 (六 Sat) 1.8 (六 Sat) 8.8 (六 Sat) 15.8 (六 Sat)	11:30am-12:30pm, 5-6pm				
19.7 (日 Sun) 26.7 (日 Sun) 2.8 (日 Sun) 9.8 (日 Sun) 16.8 (日 Sun)	11:30am-12nn, 5:15-5:45pm			春田花花 中華博物館	粵語 (中文字幕) Cantonese (with Chinese subtitles)
20-24.7 (一 Mon - 五 Fri)	11:30am-12nn, 5:30-6pm				
3-7.8 (一 Mon - 五 Fri)					
27-31.7 (一 Mon - 五 Fri)	11:15am-12nn, 5:30-6:15pm	小鯉魚歷險記	普通話 Putonghua		

5) 講座 Talk:

親子閱讀講座：怎樣透過閱讀進行品格教養

Paired Reading Talk: Character Education through Reading

講者：羅乃萱 (家庭基建發展總監)

日期：2.8 (日 Sun)

時間：2:30-4pm

地點 Venue：演講廳 Lecture Theatre

註：講座活動須預先報名，名額 290 人，詳情請參閱六月下旬於各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。

其他公共圖書館 Other Public Libraries

註：公眾人士如欲參與在分館舉行的《閱讀繽紛月》兒童活動，請於**活動舉行前兩星期**前往舉辦活動的圖書館索取入場券。一人一票，須憑票入場；每人限取免費入場券兩張。名額有限，先到先得，額滿即止。
詳情請參閱六月下旬於各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。

Free admission ticket will be distributed at the holding venue **two weeks before the show**.

Admission tickets are required, available on a first-come-first-served basis. Limited to 2 tickets per person.

For details, please refer to the *Summer Reading Month Programme Booklet*, distributed at public libraries at the end of June.

工作坊 Workshops:

親子民族手工藝工作坊

Parent-child Chinese Handicrafts Workshop

主持：創意夢工場導師

名額：20 對親子(由 1 位家長陪同 1 名 4-12 歲的子女參加)

日期	時間	公共圖書館	查詢電話
18.7 (六 Sat)	11am-12:30pm	香港仔	2921 1055
19.7 (日 Sun)	2-3:30pm	上水	2679 2804
26.7 (日 Sun)	2-3:30pm	天水圍	2126 7520

親子摺紙工作坊：摺紙立體吉祥物

Parent-child Origami Workshop

主持：創意夢工場導師

名額：20 對親子(由 1 位家長陪同 1 名 4-12 歲的子女參加)

日期	時間	公共圖書館	查詢電話
19.7 (日 Sun)	11am-12:30pm	將軍澳	2706 8101
25.7 (六 Sat)	3:30-5pm	駱克道	2879 5560
8.8 (六 Sat)	11am-12:30pm	元朗	2479 2511

親子不織布中式點心製作

Parent-child Workshop: Non-woven Handicrafts

主持：創意夢工場導師

名額：20 對親子(由 1 位家長陪同 1 名 4-12 歲的子女參加)

日期	時間	公共圖書館	查詢電話
18.7 (六 Sat)	2-3:30pm	花園街	2928 4055
2.8 (日 Sun)	2-3:30pm	西貢	2792 3669
8.8 (六 Sat)	3:15-4:45pm	青衣	2497 2904
9.8 (日 Sun)	2-3:30pm	石塘咀	2922 6055

親子石頭畫創作坊

Parent-child Workshop: Graphics on the Rocks (Rockgraphics)

主持：創意夢工場導師

名額：20 對親子(由 1 位家長陪同 1 名 4-12 歲的子女參加)

日期	時間	公共圖書館	查詢電話
25.7 (六 Sat)	3-4:30pm	牛池灣	2927 6055
1.8 (六 Sat)	11am-12:30pm	南葵涌	2429 6338
8.8 (六 Sat)	3-4:30pm	鰂魚涌	2922 4055
9.8 (日 Sun)	2:30-4pm	油麻地	2928 6055

親子立體瓦通紙杯碟製作

Parent-child Workshop: Corrugated-paper Arts

主持：創意夢工場導師

名額：20 對親子(由 1 位家長陪同 1 名 4-12 歲的子女參加)

日期	時間	公共圖書館	查詢電話
18.7 (六 Sat)	4:15-5:45pm	土瓜灣	2926 4155
26.7 (日 Sun)	3-4:30pm	屯門	2450 0671
2.8 (日 Sun)	11am-12:30pm	長洲	2981 5455

親子紮染手巾工作坊

Parent-child Workshop: Introduction to "Tie-dyeing" Handicraft

主持：創意夢工場導師

名額：20 對親子(由 1 位家長陪同 1 名 4-12 歲的子女參加)

日期	時間	公共圖書館	查詢電話
25.7 (六 Sat)	2-3:30pm	沙田	2694 3788
1.8 (六 Sat)	3-4:30pm	柴灣	2921 5055
9.8 (日 Sun)	2-3:30pm	荔枝角	2746 4270

親子閱讀工作坊

Paired Reading Workshop

主持：香港兒童文藝協會導師

名額：20 對親子(由 1 位家長陪同 1 名 8-12 歲的子女參加)

日期	時間	公共圖書館	查詢電話
26.7 (日 Sun)	2-4pm	香港仔	2921 1055
2.8 (日 Sun)	2-4pm	天水圍	2126 7520

講故事學語言

Language Learning through Story-telling

主持：安徒生會導師

名額：25 對親子(由 1 位家長陪同 1 名 4-7 歲的子女參加)

日期	時間	公共圖書館	查詢電話
25.7 (六 Sat)	2-3pm (廣東話 Cantonese)	瑞和街	2927 3055
1.8 (六 Sat)	3:15-4:15pm (英語 English)	沙田	2694 3788
8.8 (六 Sat)	4:30-5:30pm (普通話 Putonghua)	粉嶺	2669 4444

書籍介紹 Book Exhibitions:

主題	日期	公共圖書館
「中華大地：歷史・文化・旅遊」 成人書籍介紹	1-31.7	柴灣
	1-31.8	牛頭角 / 大埔
「認識中國少數民族： 習俗・節日」 兒童書籍介紹	1-31.7	荃灣 / 荔枝角
	1-31.8	大會堂

購票指南

Booking Guide

國際綜藝合家歡2009各場節目之門票將由**5月15日**起於各城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之票房發售。

網上訂票：www.urbtix.hk

(5月15日起至演出前七天止)

所有演藝/電影節目及工作坊將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知，門票將隨即寄上。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。(電話：2314 4228)

信用卡電話訂票：2111 5999

(5月15日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時)

訂票獲接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。(電話：2314 4228)

電話留座：2734 9009

(5月16日起，每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天(以留座當天起計)；而於演出前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

查詢

票務：2734 9009 (每日上午十時至晚上八時)

節目：2370 1044 (星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外)

網址：www.hkiac.gov.hk (節目)

www.urbtix.hk (網上訂票)

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士[†]、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠*

每次購買四至九張演藝/電影節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買十至十九張演藝/電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買二十張演藝/電影節目的正價門票或以上，可獲八折優惠。

套票優惠*

每次購買三至四場不同演藝/電影節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五場或以上不同演藝/電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

香港中樂團優惠[△]

香港中樂團「中樂摯友會」會員憑有效會員證購買香港中樂團及中英劇團《女媧傳說》的正價門票，可享有七五折優惠。

(查詢：3185 1600)

「中英之友」及「中英新丁」會員優惠[#]

「中英之友」及「中英新丁」會員憑有效會員證購買香港中樂團及中英劇團《女媧傳說》的正價門票，可享有八五折優惠。

(查詢：3185 1600)

[†] 購買香港中樂團及中英劇團《女媧傳說》正價門票之六十歲或以上高齡人士可獲四折優惠。

* 不適用於購買工作坊之門票。

[#] 會員優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票。

[△] 《女媧傳說》尚有其他折扣優惠，詳情請向香港中樂團查詢。

備註

- 所有演藝/電影節目均適合三歲或以上人士(新人類系列演藝節目、音樂事務處《香港青年音樂營音樂會2009》及香港小交響樂團《麥兜超級音樂記憶法》除外)。
- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場(須符合年齡限制)。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館票房只發售電影節目之門票。
- 香港太空館票房只發售於該館放映之電影場次門票。
- 香港科學館及香港兆基創意書院不設城市電腦售票處。
- 若節目開始前三小時而八號或以上之風球或黑色暴雨警告仍然生效，該節目一般会取消。觀眾可致電2370 1044或登入網頁www.hkiac.gov.hk查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到者須待適當時候或中场休息方可進場。
- 所有城市電腦售票網服務及購票優惠計劃不適用於《飄流Teen下》青少年戲劇工作坊及《我們的生活照》青少年裝置及劇場創作工作坊。



Tickets for all programmes of the **International Arts Carnival 2009** will be available at all URBIX outlets from **15 May** onwards. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From **15 May** up to 7 days prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films and workshops are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after successful purchase, please call Cityline (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2314 4228)

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From **15 May** up to 7 days prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after successful purchase, please call Cityline (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2314 4228)

Telephone Reservation: 2734 9009

(From **16 May** onwards, 10am – 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of the reservation (counting the date of reservation as day one). Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance, after which the reservations will be cancelled.

Enquiries

Ticketing: **2734 9009** (10am – 8pm daily)
Programme: **2370 1044** (Monday – Friday: 8:45am – 1pm, 2pm – 6pm, except public holidays)
Website: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)

Discount Schemes

Full-time Students, Senior Citizens[†], People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount *

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of performing arts / film programmes;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets of performing arts / film programmes;
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets of performing arts / film programmes or more.

Package Booking Discount *

10% discount for each purchase of 3-4 different performing arts / film programmes;
15% discount for each purchase of 5 different performing arts / film programmes or more.

Hong Kong Chinese Orchestra Discount [#] [△]

25% discount on full-price tickets of *The Legend of Nu Wa* by the Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. (Enquiries: 3185 1600)

CY Buddies and CY Kids Discount

15% discount on full-price tickets of *The Legend of Nu Wa* by the Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company is offered to CY Buddies and CY Kids with valid membership cards. (Enquiries: 3185 1600)

[†] 60% discount on full-price tickets of *The Legend of Nu Wa* by the Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company is offered for senior citizens aged 60 or above.

* Not applicable to the tickets of workshops.

Discount not available for Internet Booking and Credit Card Telephone Booking.

[△] More discounts are applicable to patrons of *The Legend of Nu Wa*, please check with Hong Kong Chinese Orchestra for details.

Special Notes

- All the performing arts / film programmes are suitable for audiences aged 3 and above (except for all stage programmes under New Generation Series, *Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2009* by Music Office and *HKS McDull Music Project 4* by Hong Kong Sinfonietta).
- **One person per ticket regardless of age, subject to age limit specified for each event.**
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The Hong Kong Film Archive box office only sells tickets for film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only sells tickets for films screened at the Museum.
- URBIX counter sale service is not available at Hong Kong Science Museum and HKICC Lee Shau Kee School of Creativity.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance time. Audiences are advised to call 2370 1044 or go to the website www.hkiac.gov.hk for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.
- No URBIX service and discount schemes are applicable to *Teen Wave* Youth Theatre Workshop and *City Snapshots* Youth Installation & Theatre Creation Workshop.

演藝節目表 programme Diary



7月
JULY

FRI 五 3	SAT 六 4	SUN 日 5	MON 一 6	Tue 二 7	Wed 三 8	THUR 四 9	FRI 五 10	SAT 六 11	SUN 日 12	MON 一 13	Tue 二 14
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

7:30pm 3pm 3pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

成吉思汗
Genghis Khan
p1

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

腦筋斗
THE TRICK BRAIN
p13
7:30pm 3pm 3pm

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

叮咭噹
The Wonderful
World of Objects
p21

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall
Cultural Activities Hall

沙田大會堂展覽廳
Sha Tin Town Hall
Exhibition Gallery

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall
Cultural Activities Hall

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall Auditorium

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre
Black Box Theatre

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

我愛Laughing媽
Laughing Mama
p11
7:30pm 3pm 3pm

香港科學館演講廳
Hong Kong Science Museum Lecture Hall

7:30pm 7:30pm 2:30pm 5pm 7:30pm

香港太空館演講廳
Hong Kong Space Museum Lecture Hall

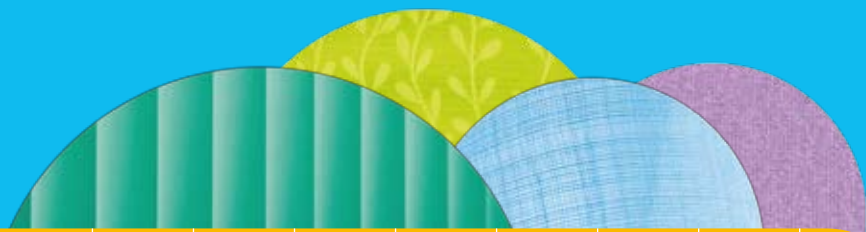
兒童電影
合家歡2009
International Children's Film Carnival
p18-19

兒童電影
合家歡2009
International Children's Film Carnival
p18-19

香港電影資料館電影院
Hong Kong Film Archive
Cinema

2:30pm 4:30pm

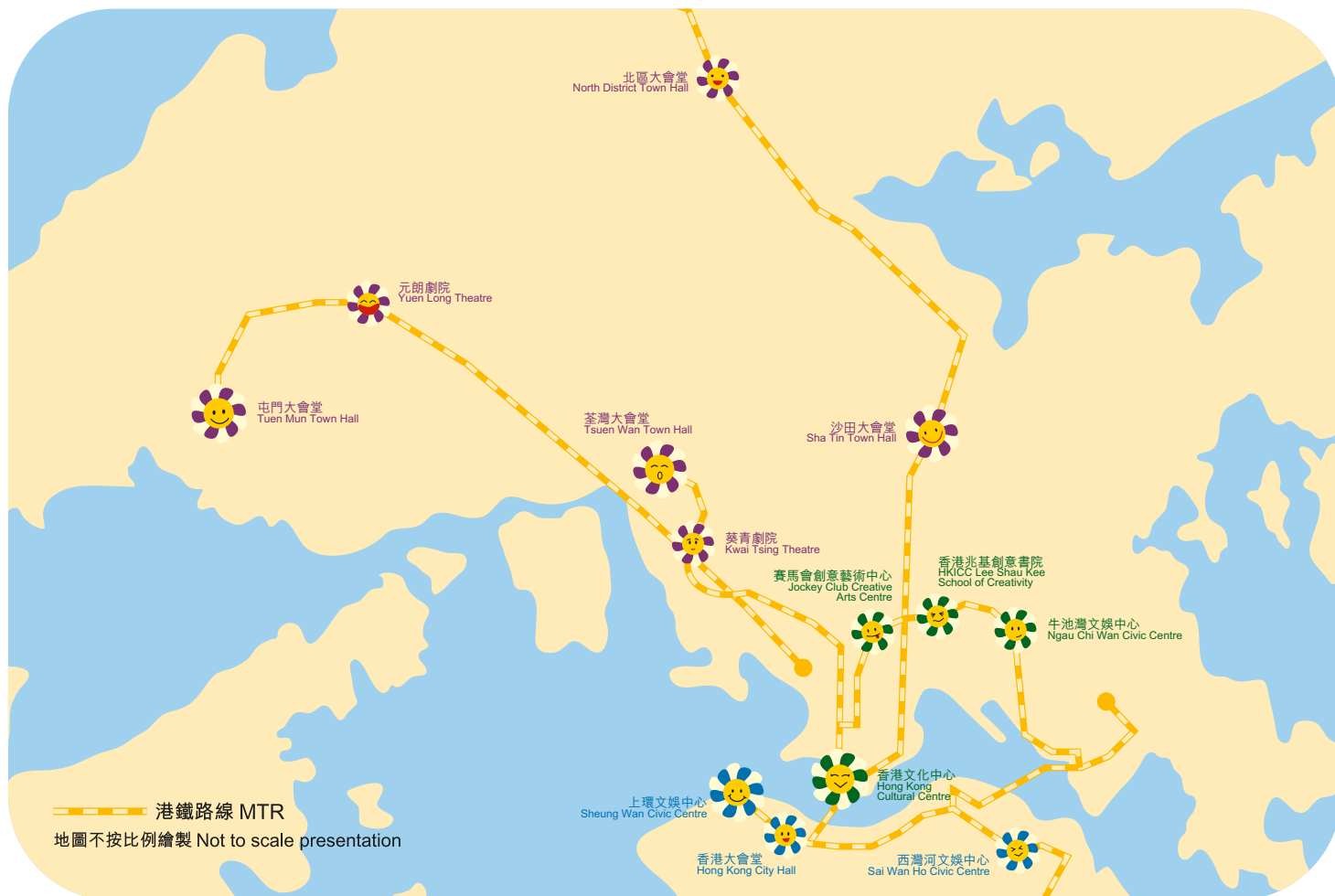
2:30pm 4:30pm 7:30pm 2:30pm 5pm 2:30pm

31

演藝節目表 programme diary

	7月 JULY	THUR 30	FRI 31	SAT 1	SUN 2	MON 3	Tue 4	Wed 5	THUR 6	FRI 7	SAT 8	SUN 9
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall					3pm 香港青年音樂營 音樂會2009 Hong Kong Youth Music Camp Concerts							
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer		我們的生活照 City Snapshots										
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall		7:30pm	7:30pm	3pm 7:30pm	3pm 7:30pm				B-BOYZ & BALLERINA 愛·比舞 7:30pm	7:30pm		
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium		麥兜超級音樂記憶法 HKS McDull Music Project 4							香港青年音樂營 音樂會2009 Hong Kong Youth Music Camp Concerts			3pm
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre									PACAGINI 破格弦樂俱樂部 7:30pm		3pm 7:30pm	
葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre			7:30pm	2:30pm 5pm	2:30pm 5pm		5pm 7:30pm	5pm 7:30pm	5pm 7:30pm	5pm 7:30pm		
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium			7:30pm	Claz de l'Ilunes 泡泡夢續紛 Moonlight								
牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre			7:30pm	3pm 7:30pm								
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium												
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium												
香港兆基創意書院多媒體劇場 HKCC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre									Teen Wave 飄流下 7:30pm		7:30pm	3:30pm
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall				7:30pm	2:30pm 5pm						7:30pm	5pm
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema				2:30pm	2:30pm 6pm							2:30pm

表演場地 Performing Venues



場地地址及查詢 Venue Addresses and Enquiries

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
(鄰近中環及香港港鐵站 Near Central and Hong Kong MTR Station)

2921 2840

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

新界沙田源禾路1號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
(鄰近沙田港鐵站 Near Sha Tin MTR Station)

2694 2509

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre

香港皇后大道中345號上環市政大廈5樓
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong.
(鄰近上環港鐵站 Near Sheung Wan MTR Station)

2853 2689

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
(鄰近葵芳港鐵站 Near Kwai Fong MTR Station)

2408 0128

西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre

香港筲箕灣道111號地下
G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong
(鄰近西灣河港鐵站 Near Sai Wan Ho MTR Station)

3184 5760

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

新界荃灣大道72號
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
(鄰近荃灣及荃灣西港鐵站·步行約 10 分鐘內 Within 10-min walk from Tsuen Wan and Tseun Wan West MTR Station)

2414 0144

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(鄰近尖沙咀及尖東港鐵站 Near Tsim Sha Tsui and East Tsim Sha Tsui MTR Station)

2734 2009

屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall

新界屯門屯喜路3號
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.
(鄰近屯門港鐵站 Near Tuen Mun MTR Station)

2450 4202

牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre

九龍清水灣道11號牛池灣市政大廈2樓及3樓
2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon
(鄰近彩虹港鐵站 Near Choi Hung MTR Station)

2325 1970

元朗劇院 Yuen Long Theatre

新界元朗體育路9號
9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.
(鄰近朗屏港鐵站·步行約 20 分鐘內 Within 20-min walk from Long Ping MTR Station)

2476 1029

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

九龍聯合道135號
135 Junction Road, Kowloon
(鄰近樂富港鐵站·步行約 10 分鐘內; 地圖刊於新人類系列特集 Within 10-min walk from Lok Fu MTR Station; please refer to the New Generation Series Special Issue for location map)

2180 9595

北區大會堂 North District Town Hall

新界上水龍運街2號
2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
(鄰近上水港鐵站 Near Sheung Shui MTR Station)

2671 4400

賽馬會創意藝術中心 Jockey Club Creative Arts Centre

九龍石硤尾白田街30號
30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon
(鄰近石硤尾港鐵站·步行約 10 分鐘內; 地圖刊於第 20 頁 Within 10-min walk from Shek Kip Mei MTR Station; please refer to p20 for location map)

2353 1311

坪洲長大的少女愛麗絲，牙尖嘴利加上腦筋精密，贏得「辯論小天后」的美譽。今個暑假，愛麗絲將迎戰油尖旺「長勝」辯論隊，辯題是：九龍是個世界城市。愛麗絲發現九龍早已被列入維基百科的世界城市索引中，身為反方隊長，她必須使出最後秘技——實地考證！她率領眾隊員和心愛的布偶，載歌載舞，重新體會香港不同地區的人和事……

Alice, an eloquent and intelligent schoolgirl living in Peng Chau, is preparing for an inter-school debate this summer. The title is "Kowloon is a World City". Challenged by the all-winning city debate team and knowing that Kowloon has already been listed as a World City in Wikipedia, Alice resorts to a field trip with her beloved puppet and team members. From the bustling streets in different districts, they sing and dance to experience and discover the other side of Hong Kong...



藝術總監 / 編舞
Artistic Director /
Choreographer
謝漢文 Mohamed Drissi



編劇 Playwright
王敏豪 Freddy Wong



導演 Director
何敏儀 Jenus Ho



音樂總監
Musical Director
張家銘 Charles Teo



攝影 Photographer
張志偉 Cheung Chi Wai



演員 Performers
林可嘉 Angela Lam
周詠絲 Seesy Chow
黃安妮 Annie Wong
黃思豐 Eric Huynh
白健恩 Ronan Pak
陳健迅 Seth Chan

演出時間表 Programme Schedule

日期 Date	時間 Time	場地 Venue	查詢 Enquiries	免費節目 / 粵語演出 Free Admission / In Cantonese
3.7 (五Fri)	6-6:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
4.7 (六Sat)	2:30-3:15pm 4:30-5:15pm	杏花邨杏花新城 Paradise Mall, Heng Fa Chuen	2291 6357 (香港音樂劇藝術學院 Hong Kong 3 Arts Musical Institute)	
5.7 (日Sun)	3:30-4:15pm	香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza	2591 1340 (娛樂節目辦事處 Entertainment Office)	
11.7 (六Sat)	2:30-3:15pm 4:30-5:15pm	西寶城(西環寶翠園) The Westwood (The Belcher's, Western District)	2291 6357 (香港音樂劇藝術學院 Hong Kong 3 Arts Musical Institute)	
12.7 (日Sun)	2:30-3:15pm 4:30-5:15pm	香港仔鴨脷洲海怡西廣場 West Commercial Block, Marina Square, Apleichau, Aberdeen	2291 6357 (香港音樂劇藝術學院 Hong Kong 3 Arts Musical Institute)	
18.7 (六Sat)	2:30-3:15pm 4:30-5:15pm	天水圍嘉湖銀座 Kingswood Ginza, Tin Shui Wai	2291 6357 (香港音樂劇藝術學院 Hong Kong 3 Arts Musical Institute)	
25.7 (六Sat)	2:30-3:15pm	九龍灣淘大商場 Amoy Plaza, Kowloon Bay	2291 6357 (香港音樂劇藝術學院 Hong Kong 3 Arts Musical Institute)	
	5:45-6:30pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
26.7 (日Sun)	4:15-5pm	荃灣大會堂大堂 Tuen Wan Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
31.7 (五Fri)	6-6:45pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
1.8 (六Sat)	2:30-3:15pm 4:30-5:15pm	馬鞍山廣場 Ma On Shan Plaza	2291 6357 (香港音樂劇藝術學院 Hong Kong 3 Arts Musical Institute)	
2.8 (日Sun)	3:15-4pm	屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
8.8 (六Sat)	1:30-2:15pm 3:30-4:15pm	香港中央圖書館展覽廳 Hong Kong Central Library Exhibition Hall	2921 2646 / 2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)	
9.8 (日Sun)	4:30-5:15pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	